Las colocaciones “verbo de apoyo + nombre eventivo”: un estudio comparativo español-inglés¹⁾

Ryo TSUTAHARA

1 Introducción

En el presente estudio realizaremos un estudio comparativo de los verbos de apoyo *hacer*, *dar*, *tomar* y *tener* con sus correspondientes en inglés *do/make*, *give*, *take* y *have*. En concreto, se prestará particular atención a las colocaciones del tipo “V + N” formadas por los mencionados verbos.

Estos verbos son en principio homólogos, por lo que se les supone ciertas similitudes en su uso como verbos de apoyo aunque a pesar de ello, también se puede esperar que sus usos no sean completamente idénticos. Por ejemplo, según Tsutahara (2017b), uno de los objetos directos más típicos y frecuentes del verbo de apoyo *dar* es *paseo*, pero su correspondiente en inglés *walk* no se usa con *give* sino con *take*. Así, la colocabilidad de los verbos en cada par será parcialmente idéntica pero algo diferente.

El objetivo de nuestro análisis comparativo es detectar y explicar las similitudes y diferencias colocacionales entre los citados pares de verbos de apoyo en ambos idiomas: *hacer* vs. *do/make*, *dar* vs. *give*, *tomar* vs. *take* y *tener* vs. *have*.

A partir de los resultados obtenidos, tenemos la intención de desarrollar un material didáctico para la enseñanza de colocaciones en el español. La novedad de este material radica en su concepto: aprender colocaciones de español en comparación con las del inglés.

En los epígrafes que siguen, detallaremos los conceptos clave de este trabajo: verbos de apoyo, sustantivos eventivos y colocación. En 1.4, defenderemos la ventaja de enseñar los verbos de apoyo en español

comparándolos con sus correspondientes en inglés.

1.1 Verbos de apoyo

En general, los verbos de apoyo se entienden como verbos de poca carga semántica²⁾. Así lo entiende De Miguel (2009: 141), cuando define el verbo de apoyo como “un verbo con escaso significado predicativo que se combina con sustantivos derivados, con los que se reparte la tarea de predicar”.

Los cuatro verbos de apoyo que analizaremos suelen considerarse entre los verbos de apoyo más típicos³⁾. Por ejemplo, se afirma que “los verbos del español que intervienen con mayor frecuencia en estas construcciones⁴⁾ son *dar*, *echar*, *hacer*, *tener* y *tomar*” (NGLE: 1.10k). De nuestro análisis se excluye el verbo *echar*, al carecer de un correspondiente concreto en inglés, no lo hemos incluido en nuestro análisis. Para su descripción detallada sobre el uso del verbo *echar*, véase, por ejemplo, Montagna (2015).

1.2 Sustantivos eventivos

Como se ha mencionado, los verbos de apoyo poseen escaso valor semántico. Es por eso que comparten su función de la predicación con ciertos tipos de sustantivos, como podemos leer en la cita de De Miguel (2009) incluida en el epígrafe anterior. Concretando más, los sustantivos deverbales “no orientados” son los que se usan con los verbos de apoyo⁵⁾. Los deverbales con los sufijos *-ción*, *-sión* y *-miento* son ejemplos típicos: *hacer presentación/seguimiento*.

Aparte de los sustantivos deverbales no orientados, los verbos de apoyo también toman ciertos tipos de sustantivos no deverbales como objeto. Resnik (2010) los denomina “sustantivos eventivos no deverbales”. Los verbos de esta clase, como *fiesta*, *guerra* o *partido*, presentan ciertos rasgos que los sustantivos no eventivos no tienen:

Primero, los sustantivos eventivos y deverbales no orientados, por denotar eventos, pueden coaparecer con la preposición *durante*, algo que no es posible con los sustantivos no eventivos.

(1) Durante la guerra/presentación/*la manzana

Además, los sustantivos deverbales no orientados y eventivos no deverbales pueden ser sujetos de la frase verbal *tener lugar*, lo que los diferencia de los no eventivos.

(2) La guerra/presentación/*la manzana tuvo lugar.

Así, los sustantivos eventivos no deverbales muestran similitudes semánticas con los sustantivos deverbales no orientados. En el presente artículo, también trataremos estos sustantivos y las frases formadas por ellos.

1.3 Colocación

Las palabras, por combinación, forman frases. Entre las diversas palabras existen asociaciones recurrentes, que se dan con una frecuencia elevada. Por ejemplo, el verbo *comer*, con mayor frecuencia, toma como su objeto sustantivos que denotan alimentos, comidas y platos. En cambio, su combinación con sustantivos que no denotan tales tipos de entidades es gramatical, como ocurre por ejemplo con vocablos como *maderas/mesas/bicicletas*, si bien su uso es poco probable.

Como vemos, existen diversos grados de vinculación entre las palabras. Las combinaciones más frecuentes o las palabras vinculadas más estrechamente entre sí se llaman colocaciones. Entendemos por colocación, siguiendo la definición de Stubbs (2001: 24), una relación léxica entre dos o más palabras que coaparecen con la alta frecuencia:

Collocation. This is a lexical relation between two or more words which have a tendency to co-occur within a few words of each other in running text. For example, PROVIDE frequently occurs with words which refer to valuable things which people need, such as help and assistance, money, food and shelter, and information. These are some of the frequent collocates of the verb⁶.

(Stubbs 2001: 24)

Así, Stubbs (2001) considera la frecuencia de coaparición como el único

factor con el que se juzga si una combinación es colocación o no. En cambio, en los estudios léxicográficos, se da importancia no solo a la frecuencia de coaparición sino también al vínculo semántico que hay en las combinaciones de palabras. En el ámbito de la lingüística española, estudios como los de Corpas Pastor (1996), Bosque (2001) y Koike (2001) están en esta línea. Por ejemplo, Bosque (2001) defiende que la colocación es un caso particular de “selección léxica”. El motivo de definir la colocación así es distinguir las combinaciones que se vinculan semánticamente de las que coaparecen con alta frecuencia pero carecen de relación semántica. Originalmente, uno de los objetivos de trabajar las colocaciones es profundizar en la propiedad léxico-semántica de una palabra para especificar las coapariciones que se vinculen estrechamente con ella. La frecuencia de coocurrencia es una gran pista para ver si la vinculación es estrecha o no, pero, desde el punto de vista de los trabajos ya citados, se observan coapariciones frecuentes pero con escasa relación semántica. Por ejemplo, el artículo definido *el* coaparece muy frecuentemente con el sustantivo *estudiante* pero quizás esto no implica mucho acerca de la característica de las palabras. Considerar tales combinaciones como colocaciones, en palabras de Bosque (2001), dista mucho de aportar directamente a la ciencia del lenguaje (cf. Bosque 2001: 11).

Así, siguiendo la línea de estos estudios, definiremos la colocación como una combinación frecuente de las palabras que tienen relación semántica. Nótese que las construcciones de “verbo de apoyo + sustantivo eventivo” que analizaremos en los apartados siguientes cumplen esta condición, es decir, son colocaciones. Primero, trataremos solo las construcciones bien frecuentes. Además, entre las combinaciones que trabajaremos, como indican Koike (2001), Montagna (2015) y Barrios (2015) se observan restricciones semánticas. Por ejemplo, Koike (2001) las llama “colocaciones funcionales”. Además, indica que en ellas se encuentran las relaciones semánticas de las palabras:

Se dice *dar un paseo*, pero no se dice **dar una excursión*, sino *hacer una excursión*. Esto demuestra que en las colocaciones funcionales *dar un paseo* y *hacer una excursión* no son los verbos los que eligen el tipo

de sustantivos, sino al revés. Es decir, el sustantivo *paseo* selecciona *dar* como verbo funcional, pero el sustantivo *excursión* no selecciona *dar*, sino *hacer* [...]

(Koike 2001: 81)

1.4 Objetivo del análisis e importancia del conocimiento de colocaciones

Este trabajo se lleva a cabo en el marco del proyecto “Estudio comparativo de español-inglés para desarrollo de material didáctico⁷⁾”. La meta final de este proyecto es publicar un material didáctico CARPA (abreviación de “colocaciones comparando español con inglés”). La novedad de este material es tratar colocaciones de español de tipo “N + V” y “V + N” y presentarlas junto a sus colocaciones equivalentes en inglés para facilitar el aprendizaje. Este material lo desarrollamos para su uso principalmente en las aulas de 1º y 2º grado universitarios, con estudiantes cuya lengua materna es el japonés, con el objetivo de ampliar su vocabulario⁸⁾.

En este trabajo intentaremos profundizar en las colocaciones del tipo “verbo de apoyo + sustantivo eventivo”, que suelen provocar confusión a los no nativos, para aplicar en el material didáctico el conocimiento que se obtenga.

La importancia de la enseñanza de colocaciones, que soporta el sentido de este estudio y el material didáctico que a partir de él estamos desarrollando, se justifica en los siguientes puntos:

Primero, la falta de conocimiento sobre colocaciones suele provocar frases que, aun siendo gramaticales, resultan poco naturales como: ??*prestar una mano* (en el sentido de *echar una mano*), ??*ver un libro* (en el sentido de *consultar un libro*), etc. En otros términos, aprendiendo colocaciones, se mejora la capacidad de expresión.

Segundo, aprendiendo colocaciones se amplía el vocabulario, puesto que se dan a conocer las palabras que las conforman. Enriquecer el léxico es una tarea imprescindible para manejar idiomas extranjeros. En el ámbito de la enseñanza de inglés ya hay experiencias prácticas en este sentido, enseñando significados y usos de las palabras no de forma aislada sino mediante colocaciones (cf. Barnard (2010), Tsumatori (2017)).

Como decíamos más arriba, la novedad de nuestro material radica en el hecho de que expliquemos colocaciones de español comparándolas con sus correspondientes en inglés. Atribuimos a esta estrategia tres ventajas principales.

En primer lugar, entre los dos idiomas hay no pocas similitudes colocacionales. También entre las respectivas gramáticas de ambos idiomas hay numerosas similitudes. Esta abundancia de analogías puede resultar útil para la enseñanza y el aprendizaje. Por eso, los manuales de la gramática española escritos para los nativos de inglés suelen poner mayor énfasis en las similitudes (cf. Bregstein (2006), Madrigal (1989), etc.). Esta estrategia es la que intentamos aplicar para nuestro material didáctico. En una publicación anterior (Tsutahara 2017a), en el que realizamos un análisis comparativo de 2420 colocaciones del tipo “V + N” y “N + A” en español e inglés, confirmamos que un 88.5% de las colocaciones eran léxicamente paralelas, como en los casos de *consultar libros/to consult books*, *formar parte/to form part*, *salvar vida/to save life*, *poner nombre/to put name*, etc. Ante tan alto nivel de coincidencia, se hace evidente que el conocimiento del inglés puede facilitar el aprendizaje de colocaciones en español.

Segundo, mediante la perspectiva comparativa se evitan errores provocados por la traducción literal de inglés. Como muestran los siguientes ejemplos, las colocaciones no son siempre paralelas:

- (3) Ojo morado/black eye (??purple eye, violet eye), echar una mano/to lend a hand (??to pour a hand), pegar ojo/to close eyes (??to paste, stick, glue eye), mano de obra/labour (??hand of work), cuerpo docente/teaching staff (??teaching body), dar pie a/cause (??to give a foot to), callar la boca/to shut up (??to silence the mouth), persona mayor/elderly person (??major person), etc..

Los universitarios japoneses, que llevan por lo menos seis años aprendiendo inglés, pueden cometer, aunque no son nativos, estot tipo de errores⁹⁾. En el material didáctico haremos hincapié no solo en las analogías que hay entre español e inglés sino también en las diferencias. De hecho,

consideramos que estos son los casos que requieren estudiarse más cuidadosamente y merecen la mayor atención.

Además, lógicamente, estudiando español por comparación con el inglés, se profundiza también el conocimiento de este otro idioma. Esta es la tercera ventaja de nuestro método de aprendizaje comparativo.

2 Los verbos de apoyo en español

Antes de realizar el análisis comparativo, explicaremos brevemente las características propias de los cuatro verbos de apoyo en español, repasando los estudios acerca de ellos. En la misma línea que NGLE, Alonso Ramos (2004) denomina “verbos de apoyo puros” a estos cuatro verbos que analizamos, que son los más típicos y frecuentes de entre los verbos de apoyo en español¹⁰. Cada uno de ellos se usa de distintas maneras, pero a veces se asemejan. Entre ellos, como se confirmó en Tsutahara (2017b), el más peculiar es el verbo *tener*. Este es el único verbo de apoyo que es compatible con sustantivos que denotan estados: *tener duda, conocimiento, consideración, cuidado, intención*, etc.

La particularidad del verbo *tomar* como verbo de apoyo, según NGLE y Omori (2015), está en el hecho de que seleccionen sustantivos que denotan un cambio en el estado mental del agente: *decisión, resolución, determinación, elección*. En Tsutahara (2017b), tras un análisis basado en el corpus, aparte de confirmar la idoneidad de la explicación, también se lo describe por su recurrencia al tomar sustantivos que denotan acciones preventivas, mucho más frecuentemente que en otros verbos: *tomar acciones preventivas/precauciones*. Así pues, consideramos también esta como una de sus características.

En cuanto a *hacer* y *dar*, que son los verbos de apoyo más usados en español, la distinción no es siempre clara por el hecho de que a veces se asemejen. Los dos verbos de apoyo seleccionan sustantivos de numerosos tipos semánticos e incluso, como hemos señalado en Tsutahara (2017b), algunos diccionarios utilizan *hacer* como definidor de *dar*: “Hacer, practicar, ejecutar una acción. *Dar un abrazo, dar saltos, dar barreno*” (DRAE, s. v. *dar*).

La diferencia semántica-colocacional entre ellos se trató en varios estudios anteriores. Según Omori (2015), el verbo de apoyo *dar* mantiene un

poco del valor semántico propio del verbo *dar*: donación. Por esta razón, según la autora, la combinación típica de este verbo de apoyo se produce con sustantivos que denotan acciones que requieren la existencia de destinatario de la acción.

Si consideramos el rol de los sustantivos en las locuciones *hacer un análisis*, *hacer una alusión* o *hacer una consulta*, podemos entender el verbo ‘hacer’ como orientado a una acción que requiere tanto de agente como de paciente. En cambio, los sustantivos que aparecen en las frases verbales con el verbo “dar”, implicarían un destinatario de las acciones, pues una explicación o una conferencia se dan para alguien.

(Omori 2015: 735)

En Tsutahara (2017b), a través del análisis cuantitativo, confirmamos la validez de la explicación de Omori (2015). Esta explicación da cuenta del hecho de que el verbo *dar* se vincula estrechamente con los sustantivos de contacto: *dar un golpe/patazo/abrazo* (cf. Alonso Ramos 1997), porque los contactos siempre requieren un destinatario. Aparte de estos casos, el par *hacer/dar un tratamiento* no solo soporta la explicación de Omori (2015), sino que también la distinción entre *hacer* y *dar*, la cual puede verse en (4) y (5), ejemplos citados de *European Spanish Web Corpus*.

- (4) Los Spa Elysium dan un tratamiento personalizado a los clientes en función del tiempo que dispongan.
- (5) Haré un tratamiento intensivo para recuperarme de la lesión, y, si tras quince o veinte días, o incluso tras un mes, veo que no mejoro, valoraré la opción de pasar por el quirófano.

En ambas oraciones, el sujeto es el que trata aunque el objeto del tratamiento presenta distintas tipologías. En el caso de *dar un tratamiento*, el objeto al que se da un tratamiento solo puede ser una persona distinta al sujeto. Asimismo, en el caso de *hacer un tratamiento*, el objeto al que se hace un tratamiento puede ser el mismo sujeto. Consideramos que este contraste lo

provoca la característica esencial del verbo *dar*, según el cual las colocaciones de tipo “dar + V” denotan acciones con destinatario, que por lo tanto no admiten el uso reflexivo como en (5).

3 Metodología

El objetivo del análisis es aclarar similitudes y diferencias entre los cuatro verbos y sus correspondientes en inglés, realizando un análisis comparativo de las colocaciones que forman. En este apartado presentaremos la metodología que empleamos para determinar qué colocaciones analizaremos.

En primer lugar, utilizamos diccionarios de colocaciones en ambos idiomas. Para colocaciones de español, *Diccionario combinatorio del español contemporáneo* (REDES) y para las de inglés, *Oxford collocation dictionary* (OCD). Aparte de las colocaciones “verbo de apoyo + sustantivo eventivo” que contienen los diccionarios, para un análisis exhaustivo, realizamos recogida de colocaciones en corpus: *European Spanish Web Corpus* y *British Web Corpus*. Los corpus están publicados en la página web *Sketch Engine* y tienen función analítica para recoger colocaciones *word sketch*. Entre las colocaciones que hay en estos corpus, para incluirlas en nuestro análisis, extrajimos las colocaciones de tipo “verbo de apoyo + sustantivo eventivo” que aparecen más de 500 veces y que superan el 4.5 en el índice logDice score⁽¹⁾.

4 Análisis

En esta sección presentamos el resultado del análisis comparativo, consistente en el escrutinio del paralelismo léxico entre español e inglés. Lo que examinamos es la “traducibilidad” de las colocaciones de un idioma al otro. Por ejemplo, en el caso de *tomar*, averiguamos si cada una de las colocaciones del tipo “*tomar* + N” podía traducirse a la forma “*take* + N”. En el caso de *tomar acción*, esta colocación se traduce al inglés como *take action*. Este paralelismo léxico señala la similitud colocacional de los verbos. En cambio, en español, se dice *tomar una determinación* pero al inglés esta colocación se traduce como *make a determination* no como *take a determination*. Esta divergencia léxica señala la diferencia de colocabilidad entre los dos verbos. Analizando así las colocaciones reunidas, intentamos

describir la similitud y diferencia de cada par de verbos de apoyo en cuanto a su colocabilidad.

4.1 Hacer vs. Do/Make

Entre las colocaciones con *hacer* y las correspondientes con *do/make* se observaron muy pocas diferencias. Primero, presentamos el resultado del análisis sobre las colocaciones con *hacer*. Empleando el método que introdujimos en la sección 3., reunimos 31 sustantivos que forman colocaciones con el verbo de apoyo *hacer* y confirmamos que 28 de ellos forman colocaciones con *do* o *make* o con ambos en su traducción al inglés. Este resultado señala que hay cierta correspondencia colocacional entre *hacer* y *do/make*. Véase la tabla 1.

Tabla 1.

sustantivos que forman colocaciones con <i>hacer</i> cuyos correspondientes se combinan con <i>do</i>	sustantivos que forman colocaciones con <i>hacer</i> cuyos correspondientes se combinan con <i>make</i>
trabajo/job, work, daño/damage, harm, ejercicio/exercise, seguimiento/monitoring, recorrido/travel, tour, deporte/sport, prueba/test, campaña/campaign, negocio/business, servicio/service	uso/use, referencia/reference, esfuerzo/effort, entrega/submission, mención/mention, llamamiento/call, comentario/comment, declaración/declaration, cambio/change, llamada/call, viaje/trip, aparición/appearance

En la tabla 2, resumimos los sustantivos que forman colocaciones con *hacer*, y cuyos correspondientes en inglés pueden coaparecer con ambos y ninguno de *do* y *make*.

Tabla 2.

sustantivos que forman colocaciones con <i>hacer</i> cuyos correspondientes se combinan con <i>do</i> y <i>make</i>	sustantivos que forman colocaciones con <i>hacer</i> cuyos correspondientes no se combinan con <i>do</i> ni <i>make</i>
análisis/analysis, estudio/study, presentación/presentation, visita/visit, valoración/evaluation, clic/click	pregunta/question, juego/game, apuesta/gamble

Así, la mayoría de las colocaciones que incluyen el verbo *hacer* se corresponde con las colocaciones que contienen *do* y *make*, lo que significa que *hacer* y *do/make* son casi paralelos en cuanto a la colocabilidad.

Los sustantivos, *pregunta*, *juego* y *apuesta* cuyos correspondientes en inglés son incompatibles con *do/make*, no solo muestran la diferencia entre *hacer* y *do/make* sino que merecen especial atención en el material y en el aula. Puesto que *question* y *game* no son compatibles con estos verbos de

apoyo (*ask a question* y *play a game*, mientras que con *gamble* se utiliza *take*), a los estudiantes acostumbrados al inglés, difícilmente se les ocurrirá la idea de combinarlos con *hacer* si no se les enseñan de forma específica.

El siguiente paso es analizar correspondencias de los sustantivos eventivos que se usa con *do* con la alta frecuencia y sus equivalentes en español. Del diccionario y el corpus reunimos 27 tipos de sustantivos que forman colocaciones con *do* y hemos confirmado que hasta 26 de ellos se utilizan frecuentemente con *hacer* para formar colocaciones en español. Así, la correspondencia entre *do* y *hacer* es algo notable. En la tabla 3 se resume el resultado del análisis:

Tabla 3.

sustantivos que forman colocaciones con <i>do</i> cuyos correspondientes se combinan con <i>hacer</i>	sustantivos que forman colocaciones con <i>do</i> cuyo correspondiente no se combina con <i>hacer</i>
work/trabajo, offer/oferta, duty/labor, calculation/cálculo, exercise/ejercicio, check/chequeo, repair/repación, gig/concierto, assessment/cálculo, evaluación, reserch/investigación, course/curso, experiment/experimento, training/entrenamiento, study/estudio, survey/investigación, click/clic, buisiness/negocio, shopping/compras, task/tarea, act/acto, interview/entrevista, tour/recorrido, reading/lectura, trip/viaje, activity/actividad, testing/prueba	battle/lucha

En cuanto a las colocaciones “*make* + sustantivo eventivo”, también confirmamos que su correspondencia con *hacer* es copiosa. Concretamente, 37 de las 42 colocaciones con *make* se corresponden léxicamente con las colocaciones *hacer*, como muestra la tabla siguiente:

Tabla 4.

sustantivos que forman colocaciones con <i>make</i> cuyos correspondientes se combinan con <i>hacer</i>	sustantivos que forman colocaciones con <i>make</i> cuyos correspondientes no se combinan con <i>hacer</i>
contribution/contribución, change/cambio, progress/desarrollo, arrangement/arreglo, recomendation/recomendación, claim/declaración, payment/pago, statement/declaración, comment/comentario, donation/donación, debut/debut, provision/provisión, complaint/queja, attempt/intento, reference/referencia, connection/conexión, trip/viaje, journey/viaje, improvement/desarrollo, request/solicitud, petición, adjustment/ajuste, judgement/juicio, representation/representación, suggestion/propuesta, presentation/representación, purchase/compra, investment/inversión, comparison/comparación, assessment/evaluación, transition/transición, speech/discurso, assumption/suposición, observation/observación, selection/selección, mention/mención, announcement/anuncio, impact/impacto	decision/decisión, start/comienzo, impression/impresión, mistake/error, commitment/compromiso

Como *hacer* y *do/make* son similares en cuanto a la colocabilidad, el conocimiento del uso de los dos verbos en inglés ayudará a los estudiantes, tanto nativos como no nativos de inglés, a entender el uso y la colocabilidad de un verbo semánticamente tan abstracto como es *hacer* pero, cabe enfatizar que la traducción de las colocaciones con *do/make* a *hacer* no es siempre la más espontánea. Algunos de los sustantivos se vinculan más fuertemente a los verbos de apoyo *realizar*, *efectuar* y *ejercer*, aunque coaparecen con *hacer* muy a menudo. Por ejemplo, según nuestro análisis en Tsutahara (2017b), los sustantivos *pago*, *donación* (el verbo *efectuar* también está vinculado con estos dos sustantivos más estrechamente que *hacer*), *contribución*, *conexión*, *ajuste*, y *presentación* sí forman colocaciones con *hacer* pero están vinculados más estrechamente con el verbo *realizar*¹²⁾, especialmente en el registro formal. Así, estos verbos de apoyo se consideran que pertenecen a la subcategoría de *hacer* y se vinculan más estrechamente con ciertos tipos de sustantivos eventivos que con *hacer*. Para la discusión y descripción más detalladas véase la sección 1.1. y Tsutahara (2017b).

4.2 Dar vs. Give

Los verbos de donación, traspaso y entrega, *dar* y *give* se pueden usar como verbos de apoyo. El verbo *dar*, como hemos dicho en la sección 2., típicamente apoya a los sustantivos eventivos que denotan acciones que requieren destinatarios de la acción. Según nuestro análisis, la mayoría de los sustantivos ingleses que se combinan con *give* también denotan acciones que exigen destinatario. Esto se considera como un punto en común de los dos verbos. Concretamente, los ejemplos de “acciones que exigen destinatario” son las siguientes.

Transmisión de informaciones: *consejo/advice*, *información/information*, *permiso/permission*, *explicación/explanation*, *charla/talk*, *lectura/lecture*, *orden/order*, *instrucción/instruction*, *mandato/order*, *aviso/notice*, *respuesta/response*, *answer*, *clase/class*, *lección/lesson*, etc.

Beneficiación: *ayuda/help*, *protección/protection*, *tratamiento/treatment*, *servicio/service*

Contacto físico: *abrazo/hug, toque/touch, apretón/squeeze*

Por ejemplo, cuando alguien aconseja, informa de algo, tiene que haber otra persona que recibe el consejo o información. Por lo tanto, se puede decir que la acción de transmitir informaciones requiere destinatarios. En cuanto a las acciones de beneficiación, también es imprescindible que los benefactores cuenten con un destinatario de tal beneficio. En el caso de un contacto físico, también tiene que haber quien reciba el contacto. Estas acciones pueden parecer semánticamente distintas, pero son comunes en implicar la existencia de destinatarios y ambos verbos las tienden a tomar como su objeto directo.

Aparte de los sustantivos eventivos que implican destinatarios, hemos confirmado que seleccionan muy a menudo sustantivos de los siguientes tipos semánticos:

Emisión de sonido: *grito/shout, pitido/whistle, aullido/howling*

Asistencia: *asistencia/assistance, participación/participation*

Así, los dos verbos muestran varias semejanzas colocacionales y esto señala que el conocimiento del uso del verbo *give* puede facilitar el aprendizaje de los usos de *dar* que son a veces muy ambiguos para los estudiantes cuya lengua materna no tiene mucha relación con español. Por ejemplo, en japonés, el verbo *ataeru* que denota la acción de donar, no se usa como verbo de apoyo. Por lo tanto, para los nativos de japonés, no es fácil entender que el verbo *dar* tiene uso como verbo de apoyo y es mucho más difícil entender la colocabilidad del sustantivo *abrazo* en combinación con *dar*. Aún más difícil será vincular los verbos con sustantivos que no requieren destinatarios como *grito/shout*. Puesto que, en este caso, su contenido semántico no tiene relación con la acción de donar. En otros términos, referirse al verbo *ataeru* no facilita el aprendizaje de *dar* puesto que su uso es mucho menos variado que el de *dar*. Además, puede inducirles a dar por sentado que el uso de *dar* está tan limitado como el de *ataeru*. Sin embargo, como en muchos otros países, los estudiantes de español en Japón tienen cierto conocimiento del inglés, lo que en un caso como este les puede ayudar.

No obstante, entre los dos verbos se observaron ciertas discrepancias colocacionales. Según el análisis, la variedad de las colocaciones con *dar* es más amplia que la de *give*. Del corpus y REDES hemos reunido 56 sustantivos eventivos que forman colocaciones con *dar* y los 42 correspondientes de ellos forman colocaciones con *give*. Véase la tabla siguiente.

Tabla 5.

sustantivos que forman colocaciones con <i>dar</i> cuyos correspondientes se combinan con <i>give</i>	sustantivos que forman colocaciones con <i>dar</i> cuyos correspondientes no se combinan con <i>give</i>
toque/touch, apretón/squeeze, cambio/change, conferencia/presentation, talk, curso/course, ayuda/help, servicio/service, apoyo/help, support, protección/protection, soporte/support, asistencia/assistance, atención/attention, estímulo/simulus, aprobación/approval, grant, lectura/lecture, orden/order, instrucción/instruction, mandato/order, aviso/notice, excusa/excuse, empujón/boost, estirón/pull, uso/use, empleo/employment, solución/solution, respuesta/response, answer, satisfacción/satisfaction, relevo/relief, baño/bath, dip, clase/class, lección/lesson, discurso/discourse, entrevista/interview, charla/talk, concierto/concert, grito/shout, pitido/whistle, aullido/howl, howling, respaldo/backup, abrazo/hug, tributo/tribute, anuncio/announcement	comienzo/start, beginning, inicio/start, beginning, término/end, finish, remate/end, finish, seguimiento/monitoring, lucha/fight, culto/worship, soplo/puff, blast, pelea/fight, paseo/walk, garbeo/walk, vuelta/turn, walk, salto/jump, rodeo/detour

Entre los sustantivos cuyos correspondientes en inglés no son compatibles con *give* también hay puntos en común. Es decir, la diferencia colocacional no es inconsecuente sino, hasta cierto grado, sistemática o previsible. Por lo tanto, consideramos que esta discrepancia no disminuye drásticamente la eficacia del aprendizaje del uso de *dar* teniendo en cuenta el de *give*.

Primero, se nota que los sustantivos que denotan acciones de comenzar y terminar algo son compatibles con *dar* pero no con *give*. Este tipo de sustantivos son apoyados en inglés por el verbo *make*: *dar un comienzo, inicio, término, conclusión, remate/make a start, an end*.

Segundo, los sustantivos que denotan movimientos sin metas específicas pueden usarse con *dar* pero no con *give*. En inglés, estos tipos de sustantivos suelen usarse con *take*: *paseo, garbeo, vuelta, paso, rodeo*. Así, el verbo *dar* como verbo de apoyo, a veces se corresponde con *make* y *take*. Es ahí donde difiere la colocabilidad de los dos verbos

En cambio, a partir de nuestras fuentes hemos especificado 26 sustantivos que tienden a coaparecer con *give*, y hemos observado que 25 correspondientes en español forman colocaciones con *dar*. Es decir, el uso de

give como verbo de apoyo casi siempre se corresponde con el de *dar*. El único sustantivo cuyo correspondiente en inglés es incompatible con *dar* es *call* (*llamada*). Según nuestro corpus, el sustantivo *call* forma colocaciones con los verbos *make* y *give*. En cambio, *llamada* forma colocaciones exclusivamente con los verbos de apoyo del tipo HACER (*hacer, realizar y efectuar*).

Tabla 6.

Sustantivos que forman colocaciones con <i>give</i> cuyos correspondientes se combinan con <i>dar</i>	Sustantivos que forman colocaciones con <i>give</i> cuyos correspondientes no se combinan con <i>dar</i>
support/apoyo, ayuda, lecture/lectura, protection/protección, order/orden, assistance/asistencia, treatment/tratamiento, introduction/introducción, recognition/reconocimiento, advice/consejo, information/información, impression/impresión, permission/permiso, presentation/presentación, indication/indicación, talk/charla, answer/respuesta, feedback/retroalimentación, consideration/consideración, instruction/instrucción, help/ayuda, explanation/explicación, training/entrenamiento, service/servicio, reference/referencia, response/respuesta	call/llamada

A través del análisis, se ha revelado que el uso de *dar* es más amplio que el de *give*. Más concretamente, en cuanto a la colocabilidad, *give* es casi subconjunto de *dar* puesto que solo se registra una excepción. Casi todas las colocaciones con *give* se pueden traducir a las que incluyen *dar*. Sin embargo, muchas de las colocaciones con *dar* (14/56) no pueden traducirse a las que incluyen *give*. Es decir, comparándose con las colocaciones con *dar*, las colocaciones con *give* no presentan esa peculiaridad.

4.3 Tomar vs. Take

Entre los verbos *tomar* y *take* no se observaron tantas semejanzas colocacionales como entre los pares ya presentados. A partir de nuestras fuentes, hemos reunido 22 sustantivos eventivos que se combinan con *tomar* y hemos confirmado que hasta 19 correspondientes en inglés forman colocaciones con *take*. Por lo tanto, se puede decir que la correspondencia de colocaciones entre *tomar* y *take* es bastante voluminosa. En cambio, de los recursos de inglés se escogieron 42 sustantivos eventivos que coaparece frecuentemente con *take* y solo los 15 correspondientes en español se usan con *tomar*. De hecho, se supone que el uso del verbo *take* como verbo de apoyo es mucho más amplio que el de *tomar*, lo que deja al verbo *tomar* como un

subconjunto de *take* en cuanto a la colocabilidad.

Los sustantivos eventivos compatibles solo con *take* pueden clasificarse en algunos grupos. Por ejemplo, entre ellos hay los que denotan acciones de ver: *look, glance, glimpse*. En español, estos tipos de sustantivos los apoya el verbo *echar*. La otra característica de *take* es coaparecer con los sustantivos que denotan movimiento sin meta específica: *walk, dive, drive, fall, leave, run, ride*. Como hemos señalado en la sección anterior, estos tipos de sustantivos componen colocaciones con *dar* en español. Aparte de estos sustantivos, observamos que *take* también se utiliza con los sustantivos eventivos cuyos correspondientes en español se combinan con *hacer*: *copy, excursion, exercise, gamble, guess, picnic, scan*.

Nuestro objetivo final es crear un material didáctico, por lo tanto, consideramos que deben enfatizarse estos hechos. Normalmente, en los diccionarios inglés-español, el verbo *take* se define con los verbos *tomar, llevar* y *agarrar* por lo tanto la correspondencia entre *take* y *hacer/dar* se reconoce raramente. De todos modos, por la compatibilidad con estos tipos de sustantivos, el verbo *take* resulta ser un verbo de apoyo que se usa más que *tomar* y su uso es mucho más complicado.

Entre ellos también hay puntos en común en cuanto a la colocabilidad. Primero, como señalamos en el apartado 2, los sustantivos coocurrentes más típicos con *tomar* son los que denotan acciones preventivas, así como el verbo *take* se vincula también con este tipo de sustantivos muy frecuentemente: *take caution, action*, etc. Además, ambos verbos se usan con sustantivos de las siguientes clases:

Reposo: *descanso/recess, break, vacaciones/vacation*

Supremacía: *control, mando/control, lead*

Estas coocurrencias se consideran motivadas por el hecho de que los dos verbos denotan esencialmente las acciones de agarrar algo y acercarlo al sujeto¹³). Las acciones de descansar y aprovechar la superioridad sobre los otros benefician a los sujetos, por lo que son estos los receptores de los actos de agarrar y acercar. En la tabla siguiente, resumimos la traducibilidad de las

colocaciones “*tomar* + N” a las “*take* + N”.

Tabla 7.

Sustantivos que forman colocaciones con <i>tomar</i> cuyos correspondientes se combinan con <i>take</i>	Sustantivos que forman colocaciones con <i>tomar</i> cuyos correspondientes no se combinan con <i>take</i>
elección/choice, previsión/precaution, cargo/charge, acción/action, precaución/caution, represalia/venge, consideración/consideration, iniciativa/lead, control, control/control, contacto/contact, mando/lead, control, descanso/break, clase/class, baño/bath, dip, respiro/breath, desvío/detour, vacación/vacation, curva/curve, decisión/decision	determinación/determination, acuerdo/agreement, resolución/resolution

En la tabla 7, hemos resumido las correspondencias de las colocaciones de *take* con las de *tomar*.

Tabla 8.

Sustantivos que forman colocaciones con <i>take</i> cuyos correspondientes se combinan con <i>tomar</i>	Sustantivos que forman colocaciones con <i>take</i> cuyos correspondientes no se combinan con <i>tomar</i>
action/acción, decision/decisión, break/descanso, course/curso, caution/precaución, cruise/crucero, dictation/dictado, dip/baño, revenge/represalia, venganza, control/control, consideration/consideración, breath/respiro, exit/salida, resess/descanso, shower/ducha	care/cuidado, step/paso, turn/turno, jump/salto, brinco, view/vista, puff/calada, drive/ϕ, look/mirada, glance/ojeada, glimps/ojeada, scan/escaneo, copy/copia, picnic/picnic, excursion/excursión, exercise/ejercicio, gamble/apuesta, guess/suposición, pee/pis, dive/caída, leave/salida, run/corrida, bite/ϕ, fall/caída, fight/lucha, grip/agarre, pick/elección, ride/ϕ

4.4 Tener vs. Have

Los verbos de posesión *tener* y *have* se usan como verbos de apoyo. Como mostramos en la sección 2., el carácter distintivo de *tener* como verbo de apoyo radica en el hecho de que se combine con sustantivos que denotan estados y derivados de los verbos de estado. Se confirmó que *have* también se combina con este tipo de sustantivos. Los dos verbos de apoyo aparecen, por ejemplo, con los sustantivos *duda/doubt*, *intención/intention*, *cuidado/care*, *necesidad/need* o *atención/attention*. En español e inglés hay varios verbos de apoyo, pero *tener* y *have* son los únicos que pueden apoyar sustantivos estáticos.

Aparte de estos tipos de sustantivos, ambos verbos toman sustantivos que denotan comunicación mutua: *conversación/conversation*, *debate/debate*, *discusión/discussion*, *charla/talk*. Además, frecuentemente se utilizan con sustantivos que denotan otros eventos en los que suelen tener lugar acciones de comunicación mutua: *fiesta/party*, *reunión/meeting*, *descanso/break*. Esto

también se considera como una característica notable aunque el valor de logDice de la vinculación entre estos sustantivos y *tener* no llega a 4.5 (por lo tanto no los tratamos en la tabla 9 que presentaremos después).

Para el verbo de apoyo *tener*, estos tipos de sustantivos casi son los únicos aptos compatibles. Como *have* es también compatible con ellos, la correspondencia de *tener* a *have* es estrecha. De los diccionarios y corpus hemos recogido 7 tipos de colocaciones de tipos “*tener* + N”, resultando que todos ellos se pueden traducir al inglés como “have + N” (Véase la tabla 9).

Tabla 9.

Sustantivos que forman colocaciones con <i>tener</i> cuyos correspondientes se combinan con <i>have</i>	Sustantivos que forman colocaciones con <i>tener</i> cuyos correspondientes no se combinan con <i>have</i>
duda/doubt, conocimiento/knowledge, intención/intention, confianza/confidence, juego/game, cuidado/care, consideración/consideration	

No obstante, confirmamos que el verbo *have*, como verbo de apoyo, es mucho más frecuente y tiene una colocabilidad mucho más amplia. Entre los 64 sustantivos que forman colocaciones con *have*, solo 23 de sus correspondientes se combinan con *tener*. Según el análisis, *have* puede combinarse con sustantivos que denotan eventos dinámicos, mientras que *tener* prácticamente constituye colocaciones solo con sustantivos que denotan eventos no dinámicos. En ello radica su gran diferencia de colocabilidad. La variedad de las construcciones “*have* a + infinitivo nominalizado” es especialmente abundante en inglés¹⁴), como en *have a look/play/drink*. Los infinitivos nominalizados siguientes, muchos de ellos caracterizados por denotar acciones dinámicas, se usan con *have* formando colocaciones:

- (6) Look, play, drink, say, laugh, run, start, dream, shower, stroke, debate, need, drive, talk, walk, bath, bite, bow, chat, check, cry, doubt, escape, fall, glimpse, grasp, guess, hope, ride, sleep, think, try, view, win

5 Conclusión

A través del análisis comparativo hemos confirmado que hay pares de verbos de apoyo que se asemejan bastante, si bien hay también pares que

muestran cierta discrepancia colocacional.

En cuanto al par de *hacer/do* y *make*, observamos una abundante correspondencia binaria. Es decir, salvo por unas pocas excepciones, confirmamos que las colocaciones con el verbo de apoyo *hacer* se traducen a las colocaciones con *do* o *make*.

Lo mismo cabe decir en cuanto a la traducción de las colocaciones con *do/make*, cuyas colocaciones casi siempre se pueden traducir como *hacer*. De hecho, es eficaz referirse al uso de *do/make* a la hora de enseñar el del verbo de apoyo *hacer*.

En los otros pares, *dar/give*, *tomar/take* y *tener/have*, la correspondencia es menos estrecha pero, no es que en estos pares los verbos muestren una colocabilidad completamente distinta, sino que no en todos los pares se da la misma proporción de colocabilidad. Es decir, en los tres pares la relación entre los verbos de apoyo es prácticamente de inclusión (en términos de la teoría de conjunto).

Por ejemplo, en el caso de *dar* y *give*, el verbo inglés puede considerarse como un subconjunto de *dar* en cuanto a la colocabilidad. Entre ellos se observan múltiples intersecciones. Como los verbos son los que esencialmente denotan acciones de donación y traspaso, apoyan sustantivos que designan acciones que requieren de destinatario, como son la transmisión de informaciones (*consejo/advice*), beneficiar a alguien (*ayuda/help*) o el contacto físico (*abrazo/hug*).

Sin embargo, se confirmó que hay muchos tipos de sustantivos que solo pueden utilizarse con *dar* y cuyos correspondientes en inglés son incompatibles con *give*. En cambio, excepto por un único caso, todas las colocaciones con *give* pueden traducirse a las colocaciones con *dar*. Por ejemplo, *dar* compone colocaciones con sustantivos que denotan movimiento sin metas específicas (*dar un paseo*) y acciones de comienzo y finalización de algo (*dar un comienzo, término*), mientras que *give* no es compatible con esos tipos de sustantivos.

En cuanto al par *tomar* y *take*, el primero es un subconjunto del segundo. Los dos verbos tienen en común su compatibilidad con los sustantivos que denotan acciones preventivas y cambios de estado mental pero como hemos

mostrado en 4.3, el verbo *take* tiene una colocabilidad mucho más alta. A veces, las colocaciones con *take* se traducen a las colocaciones con *hacer*, *dar* y *echar*, pero las colocaciones con *tomar* casi siempre se traducen a las colocaciones con *take* y la correspondencia con otros verbos de apoyo en inglés es escasa.

La mayor diferencia colocacional se observó en el par de *tener* y *have*. Ambos verbos de apoyo toman sustantivos que denotan estados y comunicaciones mutuas. Para *tener*, estos tipos de sustantivos son los únicos con los que puede combinarse, pero *have* puede hacerlo con muchos otros tipos de sustantivos. Son especialmente frecuentes las combinaciones de *have* con un “sustantivo deverbal en la forma infinitiva” como *have a drink*, *look*. En esta construcción, el sustantivo puede ser de los que denotan acciones dinámicas. En este par, la relación era puramente de inclusión. Todas las colocaciones con *tener*, al traducirse al inglés, adoptan la forma “*have* + N”, mientras entre las colocaciones con *have* hay muchos que no se pueden traducir a las frases con *have*.

Desde la perspectiva docente, teniendo en cuenta el resultado del análisis comparativo, consideramos eficiente referirse a los verbos de apoyo en inglés a la hora de enseñar los verbos de apoyo en español, ya que entre los verbos de apoyo principales en español e inglés hay muchos puntos en común.

Como el japonés tiene un sistema de apoyo totalmente distinto al del español, para la mayoría de los estudiantes japoneses, el conocimiento de los verbos de apoyo en inglés es el único recurso para entender la colocabilidad de los verbos de apoyo en español, que es bien complicada. Ciertamente, en los tres pares *dar/give*, *tomar/take* y *tener/have* observamos diferencias colocacionales. Pero, como hemos mostrado, a la mayoría de estas discrepancias se les puede dar una explicación sistemática y las relaciones de los dos verbos en estos pares todos son casi la de inclusión. Por lo tanto, resulta relativamente fácil resaltar estas diferencias sin reducir esencialmente la efectividad de nuestra estrategia. Al contrario, más bien suponen posibles oportunidades para profundizar no solo en el conocimiento del español sino también en el del inglés.

Notas

- 1 Este estudio fue financiado por JSPS (Grant-in-Aid para jóvenes científicos B, 17K17698).
- 2 En el ámbito de la lingüística inglesa, este tipo de verbos suele llamarse “light verb” por su escaso peso semántico.
- 3 Consideramos que el grado de la tipicidad o el peso semántico de los verbos de apoyo no es idéntico, y cuanto más ligero es su peso semántico, más alta es la colocabilidad. Por ejemplo, los verbos *hacer*, *realizar*, *efectuar* y *ejercer* son sinónimos por denotar realización de actos y *hacer* es semánticamente más ligero puesto que este verbo simplemente denota la realización de actos y otros tienen algo de connotaciones. En el caso de *efectuar*, por ejemplo, este verbo típicamente denota la realización de actos como su función del sujeto, por lo que es semánticamente más pesado que *hacer*. Por esta connotación, la colocabilidad de *efectuar* está más restringida que la de *hacer*. Para una discusión más detallada, véase Tsutahara (2017b).
- 4 Se refiere a construcciones con verbo de apoyo.
- 5 Algunos de los sustantivos deverbales se consideran “orientados” (cf. Laca 1993) y estos sustantivos no se combinan con los verbos de apoyo aunque son deverbales. Los sustantivos deverbales orientados son los que incorporan argumentos de los verbos de base. Los más típicos son los deverbales con los sufijos *-dor* y *-nte*. Lógicamente, por no denotar eventos, estos tipos de sustantivos no es compatible con los verbos de apoyo por lo tanto no es que todos los sustantivos deverbales se combinen con verbos de apoyo y estos tipos de sustantivos no son objetos de análisis en este trabajo.
- 6 El estudio de las colocaciones en el ámbito de la lingüística española comienza a llevarse a cabo a partir de los años noventa. Según Koike (2001), el término colocación fue utilizado por primera vez en Írsula (1992). En Írsula (1992), la colocación se explica como “combinaciones frecuentes y preferentes” (p.717).
- 7 Véase la nota 1.
- 8 En Tsutahara (2017a) presentamos el concepto y la novedad del material.
- 9 Por ejemplo, en las redacciones de estudiantes se observan a veces frases erróneas como *lluvia pesada*. En japonés, la traducción literal **omoi ame* es totalmente forzada. Por eso, se considera que la expresión *lluvia pesada* viene provocada por la traducción directa de inglés.
- 10 Cf. NGLE (1.10k)
- 11 logDice es un índice que señala el volumen de vinculación de las dos palabras en

colocaciones. El índice se calcula de frecuencia de aparición en un corpus de las dos palabras en cuestión y frecuencia de coocurrencia de las dos palabras. El valor máximo es 14 y la vinculación de valor más de 4.5 se considera bastante fuerte (cf. Rychlý (2008)). Bosque (2001) critica los métodos estadísticos o automáticos de extraer colocaciones puesto que pueden extraer coapariciones sin relación semántica. No obstante, después de la publicación del artículo, el método estadístico se mejoró y consideramos que la mayoría de los problemas que planteó Bosque (2001) se solucionaron. Por ejemplo, el método de Rychlý (2008), por tener en cuenta no solo la frecuencia de coaparición, sino también la frecuencia de la palabra A y B en la combinación permite excluir la gran mayoría de las coapariciones sin relación semántica.

- 12 Por ejemplo, el logDice de la combinación *efectuar* + *pago* es de 9.74, con *realizar* de 7.56 y de 4.56 con *hacer*, según en el *European Spanish Web Corpus*.
- 13 Por ejemplo, DRAE presenta “tr. Coger o asir con la mano algo.” como significado primario del verbo *tomar* y según *WordReference Random House Learner’s Dictionary of American English*, los de take son “to get into one’s possession by one’s action.” y “to hold or grip with the hands”.
- 14 Wierzbicka (1982) es un estudio exhaustivo acerca de la construcción de “*have* a + infinitivos nominalizados”. Según el estudio, la construcción es muy productiva, pero hay ciertas restricciones. Por ejemplo, se puede decir *have a drink*, pero es imposible decir **have an eat*. Los factores cruciales de la aceptabilidad de la construcción recae en aspectos léxicos de infinitivos y en si la acción denotada es o no positiva para los agentes.

Bibliografía

- Alonso Ramos, Margarita. “Coocurrencia léxica y descripción lexicográfica del verbo DAR: hacia un tratamiento de los verbos soportes”. *Zeitschrift für romanische Philologie*. 113 (3), 1997, p.380-417.
- Alonso Ramos, Margarita. *Las construcciones con verbo de apoyo*. Madrid, Visor libros, 2004.
- Barrios, Mária Auxiliadora. *Las colocaciones del español*. Madrid, Alco/Libros, 2015.
- Bosque, Ignacio. “Sobre el concepto de ‘colocación’ y sus límites”. *Lingüística Española Actual*. 23 (1), 2001, p. 9-40.
- Corpas Pastor, Gloria. *Manual de fraseología española*. Madrid, Gredos, 1996.
- Írsula Peña, Jesús. “Colocaciones sustantivo-verbo”. En Wotjak, G. (ed.). *Estudios de lexicografía y metalexicografía del español actual, Lexicographica Series Maior*

47. Tübinga, Niemeyer, 1992, p.159-167.
- Koike, Kazumi. *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*. Madrid/Tokio, Universidad de Alcalá/Universidad de Takushoku, 2001.
- Laca, Brenda. “Las nominalizaciones orientadas y los derivados españoles en “-dor” y “-nte””. En Varela, S. (ed.). *La formación de las palabras*, Madrid, Taurus, 1993, p.180-203.
- Miguel, Elena. de. “En qué consiste ser verbo de apoyo”. M. V. Escandell Vidal., M. Leonetti. y C. Sánchez López. (eds.). *60 problemas de gramática dedicados a Ignacio Bosque*. Madrid, Akal, 2009, p.139-146.
- Montagna, Dora. *Eventos y entidades que se pueden echar: Combinatoria léxica y representación del significado de un verbo polisémico*. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Madrid, 2015.
- Omori, Hiroko. “Los verbos “nombres verbales + suru” en japonés y los verbos de apoyo en español”. Morimoto, Y., et al. (eds.). *La enseñanza de ELE centrada en el alumno*. ASELE, 2015, p.731-738.
- Real Academia Española/Asociación de Academias de la Lengua Española. *Nueva Gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa Calpe, 2009. (NGLE).
- Resnik, Gabriela. *Los nombres eventivos no deverbales en español*. Tesis doctoral. Universitat Pompeu Fabra, 2010.
- Rychlý, Pavel. “A lexicographer-friendly association score”. P. Sojka & A. Horák (eds.). *Proceedings of Recent Advances in Slavonic Natural Language Processing*. RASLAN, 2008, p.6-9.
- Stubbs, Michael. *Words and phrases. Corpus studies of lexical semantics*. Oxford/Malden, Blackwell, 2001.
- Tsutahara, Ryo. “Enseñanza de la colocación basada en la analogía del inglés”. *Revista ForoE/LE*, 13, 2017a, p. 291-300.
- Tsutahara, Ryo. ““Las colocaciones “verbos de apoyo + nombres deverbales/eventivos” en español -Estudio prospectivo para su enseñanza en ELE-”. *Hispánica*, 61, 2017b, p.23-50.
- Wierzbicka, Anna. “Why can you have a drink when you can’t* have an eat?”. *Language*, 58 (4), 1982, p.753-799.

Diccionarios y Corpus

- Bosque, Ignacio (dir). *Redes: Diccionario combinatorio de español contemporáneo*. Madrid, Ediciones SM, 2004. (REDES).

McIntosh, Colin (chief editor). *Oxford Collocations Dictionary for students of English*. Oxford, Oxford University Press, 2009. (OCD).

Davies, Mark. *Corpus del español*. [en línea]. Disponible en <http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>. 2002-. (Última consulta: 21/03/2017).

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*, 23ª edición. Madrid, Espasa, 2014. (DRAE)

Sketch Engine. *European Spanish web corpus*. Disponible en https://the.sketchengine.co.uk/bonito/corpus/first_form?corpname=preloaded/eseutenten11_freeling_v4;. 2011-. (Última consulta: 21/03/2017).

Sketch Engine. *British web corpus*. Disponible en https://the.sketchengine.co.uk/corpus/first_form?corpname=preloaded/ukwac3;. 2013-. (Última consulta: 21/03/2017).

Materiales didácticos

Barnard, Cristopher. *100 no cho-kihon meishi de hirogaru eigo collocation*. Tokio, Place, 2010.

Bregstein, Barbara. *Easy Spanish STEP-BY-STEP*. New York, McGraw-Hill, 2006.

Madriral, Margarita. *Madriral's Magic Key to Spanish: A Creative and Proven Approach*. New York, Three Rivers Press, 1989.

Tsumatori, Chizuruko. *Eigo ha motto collocation de hanaso*. Tokio, Goken, 2017.

<Resumen>

Las colocaciones “verbo de apoyo + nombre eventivo” un estudio comparativo español-inglés

Ryo TSUTAHARA

En este trabajo realizamos un análisis comparativo de los siguientes pares de verbos de apoyo en español e inglés: *hacer* y *do/make*, *dar* y *give*, *tomar* y *take*, y *tener* y *have*. El objetivo es aclarar coincidencias y divergencias en cuanto a la colocabilidad, es decir, especificar de forma comparada con qué objetos directos eventivos pueden o no pueden combinarse. A partir del presente estudio pretendemos desarrollar (o elaborar) un material didáctico para enseñar colocaciones españolas. A través del análisis, se especificaron múltiples similitudes y algunas diferencias colocacionales de los pares analizados. Además, en cuanto a las diferencias, hemos detectado ciertos patrones habituales. Dadas las numerosas similitudes colocacionales y la relativa previsibilidad de las diferencias, como forma de facilitar el aprendizaje, defendemos la ventaja de referirnos a los usos de sus correspondientes en inglés a la hora de enseñar los usos de verbos de apoyo en español.

Palabras clave:

verbos de apoyo, colocación, corpus, ELE, inglés